

Darovací smlouva Donation Agreement

uzavřená podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended:

1. BAYER s.r.o.

se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená / represented by: xxx

IČ / ID No: 005 65 474

DIČ / TAX/VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, spsi.zn. 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, file no. 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: xxx

Č. účtu/ Bank Account No: xxx

(dále jen „**Dárce**“ / hereinafter referred to as the „**Donor**“)

a / and

2. Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje

se sídlem / registered seat at: Žižkova 146, Kolín III, 280 02 Kolín

zastoupená/ represented by: xxx

IČ/ ID No: 27256391

DIČ/ TAX/VAT No: CZ 27256391

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, spis.zn. B 10018/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, file no. B 10018

Bankovní ústav/ Name of Bank: xxx

Č. účtu/ Bank Account No.: xxx

(dále jen „**Obdarovaný**“ / hereinafter referred to as the „**Donee**“)

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“./

The Donee and the Donor jointly as the „**Parties**“ and each of them as the „**Party**“.)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen „**Smlouva**“)/ entered on the day, month and year stated bellow into the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“):

PREAMBULE	PREAMBLE
<p>Vzhledem k tomu, že:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie, 2. Obdarovaný je poskytovatelem zdravotní péče, který vykonává svou činnost kromě jiného v oblasti interní medicíny v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie, 3. xxx 4. Dárce posoudil Žádost Obdarovaného a v souladu se svými interními postupy a příslušnými právními předpisy České republiky rozhodl o tom, že Žádosti Obdarovaného vyhoví za níže uvedených podmínek, 	<p>Whereas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union, 2. The Donee is a healthcare provider which performs its activities inter alia in area of internal medicine in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union, 3. xxx 4. The Donor examined the Application of the Donee in accordance with its internal procedures and relevant legislation of the Czech Republic and decided that it will grant the Application under the following conditions,
<p>dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:</p>	<p>the Donor and the Donee agreed as follows:</p>
<p style="text-align: center;">I. Předmět Smlouvy</p>	<p style="text-align: center;">I. Subject Matter to Agreement</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému dar pro účel zajištění záměru Obdarovaného, jak je vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše a v příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen „Účel daru“) a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárcem a Obdarovaným dále v této Smlouvě. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with a donation for ensuring the intent of the Donee, as defined in par. 3. of the Preamble above in this Agreement and in Appendix No. 1 hereof (hereinafter referred to as the "Purpose of the Donation") and the obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter.

II. Závazky Stran	II. Obligations of Parties
1. xxx	1. xxx
2. V případě, že Darem dle této Smlouvy je dar peněžní, Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárce poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.	2. In case that the Donation under this Agreement is a financial donation, the Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.
3. xxx	3. xxx
4. xxx	4. xxx
5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby.	5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.
6. Obdarovaný prohlašuje, že se řádně seznámil se Zásadami používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o., které jsou obsaženy v příloze č. 2 této Smlouvy a tvoří její nedílnou součást, a zavazuje se tyto zásady respektovat a dodržovat při použití Daru přijatého na základě této Smlouvy.	6. The Donee declares that it is properly acquainted with the Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o., included in the Appendix No. 2 of this Agreement which forms an integral part of this Agreement and undertakes to respect these principles and follow them when using the Donation received under the conditions of this Agreement.
7. V případě, že plnění dle této Smlouvy podléhá hlášení dle Kodexu transparentní spolupráce AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), Obdarovaný souhlasí a bere na vědomí, že Dárce zveřejní na centrální webové stránce koncernu BAYER a/nebo na webové stránce www.transparentnispoluprace.cz vlastněné a provozované AIFP veškeré platby a jiná plnění, tj. platby realizované Dárce na základě této Smlouvy. Platby a jiná plnění budou zveřejněny na individuální bázi, uvádějící jméno, adresu a, pokud se uplatní, individuální	7. If the transfers of value hereunder are subject to reporting pursuant to the Transparency Code of AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), the Donee is aware and agrees that the Donor will publish on the central web site of the BAYER group and/or on the web site www.transparentnispoluprace.cz owned and operated by AIFP any transfer of value, i.e. the payments made by the Donor under this Agreement. Transfers of value will be published on an individual basis, mentioning

<p>identifikační číslo Obdarovaného.</p> <p>8. xxx</p> <p>9. xxx</p> <p>10. Obdarovaný se zavazuje umožnit Dárci na jeho požádání kdykoliv kontrolu použití Daru k výše uvedenému Účelu daru.</p> <p>11. xxx</p>	<p>the name, address and, if applicable, a unique identification number of the Donee.</p> <p>8. Xxx</p> <p>9. xxx</p> <p>10. The Donee is obliged to allow Donor upon its request at any time to checkup the use of the Donation for the above stated Purpose of the Donation.</p> <p>11. xxx</p>
<p style="text-align: center;">III. Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce.</p> <p>2. Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání poslední ze Stran a může být měněna jen písemnými dodatky.</p> <p>3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.</p> <p>4. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniknuvších sporů, včetně sporů o její platnost, jsou obecné soudy České republiky.</p>	<p style="text-align: center;">III. Final Provisions</p> <p>1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services.</p> <p>2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last of the Parties and may be amended only by written amendments.</p> <p>3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof.</p> <p>4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement, including disputes regarding its validity, shall be resolved by the general courts of the Czech Republic.</p>

Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru

Příloha č. 2: Zásady používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o.

Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation

Appendix No. 2: Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o.

V Praze dne.....

.....
BAYER s.r.o.

xxx

xxx

Vdne.....

.....
 Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje

xxx

xxx